

## Wsparcie finansowe – zasiłki

Niniejsza broszura zawiera informacje na temat zasiłków. Informacje przedstawione w niniejszej publikacji obejmują:

- Czym są zasiłki?
- Osoby, które nie urodziły się w Wielkiej Brytanii
- Osoby, które nie mogą pracować lub mają niskie dochody
- Osoby, które wymagają opieki lub mają potrzeby w zakresie mobilności
- Osoby opiekujące się chorym na raka
- Osoby w wieku emerytalnym
- Pomoc w pokrywaniu kosztów mieszkaniowych
- Co zrobić później?
- Jak organizacja Macmillan może pomóc?
- Więcej informacji w języku polskim
- Źródła i podziękowania

Mamy nadzieję, że niniejsza broszura zawiera wszystkie niezbędne informacje.

Można także zadzwonić do organizacji Macmillan Cancer Support pod darmowy numer telefonu **0808 808 00 00**, 7 dni w tygodniu, w godzinach od 8.00 do 20.00. Dostępna jest pomoc tłumaczy, więc można skontaktować się z nami w swoim języku ojczystym. Po połączeniu się z naszą linią należy powiedzieć po angielsku, w jakim języku chce się kontynuować rozmowę (proszę powiedzieć „połysz” (po polsku)).

Więcej informacji na temat chorób nowotworowych w języku polskim znajduje się na stronie: [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations).

## Czym są zasiłki?

Zasiłki to pieniądze wypłacane przez rząd osobom potrzebującym pomocy finansowej. Pacjenci chorujący na raka mogą uzyskać zasiłki ze względu na:

- choroby
- niepełnosprawność
- niskie dochody, lub
- sprawowanie opieki nad innymi osobami.

Istnieje dużo różnych rodzajów zasiłków. Poniżej wyjaśniono niektóre z najbardziej powszechnych.

## Osoby, które nie urodziły się w Wielkiej Brytanii

Niektóre zasiłki mogą nie przysługiwać, jeśli dana osoba:

- przyjechała do Wielkiej Brytanii, aby tutaj mieszkać lub pracować
- ubiega się o azyl.

Czasami może być trudno zrozumieć te zasady. Aby uzyskać poradę, można zadzwonić do organizacji Macmillan pod darmowy numer 0808 808 00 00 i porozmawiać z jednym z naszych doradców do spraw socjalnych.

## Osoby, które nie mogą pracować lub mają niskie dochody

- **Wynagrodzenie chorobowe (ang. Statutory Sick Pay, SSP)** to zasiłek dla osób, które muszą na jakiś czas przerwać pracę zarobkową, ponieważ są chore. W przypadku spełnienia warunków do otrzymania tego zasiłku wypłacany jest on przez pracodawcę w systemie tygodniowym przez maksymalnie 28 tygodni trwania choroby.
- **Zasiłek z tytułu niezdolności do pracy (ang. Employment and Support Allowance, ESA)** to zasiłek dla osób, które nie mogą pracować z powodu choroby lub posiadanej niepełnosprawności. Może także przysługiwać, jeśli osoba może pracować tylko w niewielkim wymiarze czasu.
- **Zasiłek powszechny (ang. Universal Credit)** to zasiłek dla osób poniżej wieku emerytalnego, które nie zarabiają dużo lub nie mogą pracować. Może obejmować kwotę przeznaczoną na pokrycie kosztów utrzymania, opieki nad dziećmi i opłat za mieszkanie.

## Osoby, które wymagają opieki lub mają potrzeby w zakresie mobilności

- **Zasiłek z tytułu niepełnosprawności (ang. Personal Independence Payment, PIP)** przewidziany jest dla osób w wieku od 16 lat do osiągnięcia ustawowego wieku emerytalnego, które mają problemy z poruszaniem się i samodzielnym funkcjonowaniem. Taki stan musi trwać od co najmniej 3 miesiące i muszą istnieć podstawy, aby sądzić, że będzie utrzymywał się jeszcze co najmniej przez 9 miesięcy.
- **Zasiłek pielęgnacyjny (ang. Attendance Allowance, AA)** przeznaczony jest dla osób, które osiągnęły ustawowy wiek emerytalny lub starszych, które mają problemy z samodzielnym funkcjonowaniem. Taka sytuacja może mieć miejsce ze względu na ich chorobę lub niepełnosprawność. Zasiłek może przysługiwać, jeśli osoba potrzebuje pomocy na przykład przy wstawaniu z łóżka, myciu się czy ubieraniu. Taki stan musi trwać już od co najmniej 6 miesięcy.
- W przypadku nieuleczalnej choroby nowotworowej oraz jeśli lekarz sądzi, że pacjentowi zostało mniej niż 6 miesięcy życia, może przysługiwać zasiłek z tytułu niepełnosprawności lub zasiłek pielęgnacyjny przyznawany na podstawie zasad specjalnych. Dzięki zastosowaniu zasad specjalnych zasiłek może zostać przyznany szybko i w maksymalnej wysokości. Może w tym pomóc lekarz lub pielęgniarz.

## Osoby opiekujące się chorym na raka

- **Zasiłek dla opiekunów (ang. Carer's Allowance)** jest przeznaczony dla opiekunów osób wymagających intensywnej opieki. Aby go otrzymać, trzeba mieć co najmniej 16 lat. Trzeba sprawować opiekę w wymiarze co najmniej 35 godzin tygodniowo. Nie trzeba być krewnym osoby, której się pomaga, ani z nią mieszkać. Ten zasiłek może przysługiwać, nawet jeśli opiekun pracuje także zarobkowo.
- **Osoba otrzymująca zasiłek składkowy dla opiekuna** nie dostaje bezpośrednio żadnych pieniędzy. To świadczenie pomaga jej jednak zachować prawo do państwowej emerytury, jeśli musi zrezygnować z pracy lub pracować mniej. Aby zasiłek taki przysługiwał, należy opiekować się co najmniej jedną osobą przez nie mniej niż 20 godzin tygodniowo.

## Osoby w wieku emerytalnym

- **Emerytura państwowa** to świadczenie wypłacane przez rząd raz w tygodniu po osiągnięciu przez świadczeniobiorcę odpowiedniego wieku. Wiek ten zależy od miejsca urodzenia. Informacje na ten temat znaleźć można na stronie: [gov.uk/state-pension-age](https://www.gov.uk/state-pension-age).
- **Kredyt emerytalny (ang. Pension Credit)** przewidziany jest dla osób, które osiągnęły wiek emerytalny i mają niskie dochody. Stanowi on specjalny dodatek do emerytury państwowej.

## Pomoc w pokrywaniu kosztów mieszkaniowych

- **Zasiłek Universal Credit** zastąpił dla większości osób zasiłek mieszkaniowy (ang. Housing Benefit). Osoba chora może być uprawniona do wsparcia finansowego na pokrycie kosztów wynajmu mieszkania lub domu oraz innych kosztów związanych z mieszkaniem.
- Jeśli nadal przysługuje **zasiłek mieszkaniowy**, jego wysokość zależy od miejsca zamieszkania, wieku i wielkości mieszkania lub domu.

## Co zrobić później?

W niniejszej broszurze wspomnieliśmy tylko niektóre z dostępnych zasiłków. Dobrze jest porozmawiać z jednym z naszych doradców w sprawach socjalnych, aby sprawdzić, czy jest się uprawnionym do innych zasiłków. Można się z nami skontaktować, dzwoniąc pod darmowy numer **0808 808 00 00**. Przez telefon możemy wyjaśnić, jakie zasiłki przysługują konkretnej osobie. Możemy także pomóc przy składaniu wniosku.

Za pośrednictwem Internetu można uzyskać więcej informacji oraz złożyć wnioski o świadczenia. Wejdź na:

- **gov.uk** – osoby mieszkające w Anglii, Szkocji lub Walii
- **nidirect.gov.uk** – osoby mieszkające w Irlandii Północnej.

## Jak organizacja Macmillan może pomóc?

Organizacja Macmillan istnieje po to, aby pomagać osobom chorym i ich rodzinom. Wsparcie oferują:

- **Telefoniczna linia wsparcia organizacji Macmillan (0808 808 00 00).** Dostępna jest pomoc tłumaczy, więc można skontaktować się z nami w swoim języku ojczystym. Wystarczy powiedzieć po angielsku, w jakim języku chce się rozmawiać. Możemy odpowiedzieć na pytania medyczne, podać informacje na temat pomocy finansowej lub porozmawiać o odczuciach związanych z chorobą. Nasza linia telefoniczna jest czynna 7 dni w tygodniu, w godzinach od 8.00 do 20.00.
- **Witryna internetowa organizacji Macmillan ([macmillan.org.uk](http://macmillan.org.uk)).** W naszej witrynie znajduje się wiele informacji w języku angielskim na temat raka i życia z rakiem. Więcej informacji w innych językach znajduje się na stronie: [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations).
- **Informacje i wsparcie.** W centrum informacji i wsparcia można porozmawiać ze specjalistą w zakresie chorób onkologicznych i otrzymać broszury informacyjne. Najbliższe centrum informacji można znaleźć na stronie: [macmillan.org.uk/informationcentres](http://macmillan.org.uk/informationcentres) lub dzwoniąc pod nasz numer. Centra znajdują się też w niektórych szpitalach.
- **Lokalne grupy wsparcia** – w grupie wsparcia można porozmawiać z innymi osobami zmagającymi się z chorobą nowotworową. Grupę działającą w pobliżu można znaleźć na stronie: [macmillan.org.uk/supportgroups](http://macmillan.org.uk/supportgroups) lub dzwoniąc pod nasz numer.
- **Spoleczność internetowa Macmillan** – można także porozmawiać z innymi osobami chorującymi na nowotwór na stronie: [macmillan.org.uk/community](http://macmillan.org.uk/community).

## Więcej informacji w języku polskim

Posiadamy informacje w języku polskim na następujące tematy:

<p><b>Rodzaje chorób nowotworowych</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Rak piersi</li><li>• Rak jelita grubego</li><li>• Rak płuca</li><li>• Rak prostaty (gruczołu krokowego, stercza)</li></ul> <p><b>Metody leczenia</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Chemioterapia</li><li>• Radioterapia</li><li>• Leczenie chirurgiczne</li></ul>	<p><b>Sposoby radzenia sobie z rakiem</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Jeśli zdiagnozowano raka – krótki poradnik</li><li>• Zasiłki socjalne</li><li>• Problemy żywieniowe a nowotwory</li><li>• U schyłku życia</li><li>• Wsparcie finansowe – zasiłki</li><li>• Wsparcie finansowe – pomoc w pokrywaniu kosztów</li><li>• Zdrowe żywienie</li><li>• Zmęczenie (uczucie wyczerpania) a nowotwór</li><li>• Skutki uboczne leczenia nowotworu</li><li>• Jak można sobie pomóc?</li></ul>
--	--

Aby przejrzeć te informacje, należy wejść na stronę:  
[macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations).

### Można porozmawiać z nami w języku polskim.

Można zadzwonić do organizacji Macmillan pod bezpłatny numer **0808 808 00 00** i porozmawiać z nami w języku polskim za pośrednictwem tłumacza. Można porozmawiać z nami o swoich obawach i kwestiach medycznych. Po uzyskaniu połączenia telefonicznego wystarczy powiedzieć po angielsku „język polski” (czyli: „połysz”).

Nasza organizacja jest czynna 7 dni w tygodniu, w godzinach do 8.00 do 20.00.

## Źródła i podziękowania

Niniejsza broszura informacyjna została napisana oraz zredagowana przez zespół Cancer Information Development organizacji Macmillan Cancer Support. Została ona przetłumaczona na język polski przez profesjonalne biuro tłumaczeń.

Niniejsza broszura została przygotowana na podstawie publikacji organizacji Macmillan pod tytułem **Pomoc w pokryciu kosztów leczenia raka**. Możemy przesłać egzemplarz tej publikacji, ale jest ona dostępna tylko w języku angielskim.

Niniejsza ulotka została przejrzana przez odpowiednich specjalistów i zatwierdzona przez pana Neala Southwicka, Kierownika Programu Wsparcia Finansowego organizacji Macmillan.

Podziękowania dla: Roy'a Beesona, Kierownika Działu Porad, Disability Solutions West Midlands; Justine Burton, Kierowniczkę Technicznej Zespołu Macmillan Welfare Rights; Denise Forde, Doradczyni Macmillan Welfare Rights; Anthony'ego Martina, Kierownika Macmillan Benefit Service Partnerships; Andrew Montgomery, Kierownika Macmillan Benefit Service Partnerships; Kathryn Phillips, Kierowniczkę Technicznej Zespołu Macmillan Benefit Service Partnerships oraz Tiny Smith, Kierowniczkę Macmillan Welfare Benefits, Neath Port Talbot Council.

Dziękujemy także osobom dotkniętym chorobą nowotworową, które pomogły w redagowaniu tego wydania.

Wszystkie podawane przez nas informacje są oparte na najlepszych dostępnych dowodach. Aby uzyskać więcej informacji na temat źródeł, z których korzystamy, prosimy skontaktować się z nami, pisząc na adres: **bookletfeedback@macmillan.org.uk**.

MAC15139\_Polish



Ostatnia edycja tekstu: marzec 2019 r.

Następna zaplanowana edycja tekstu: 2020 r.

Dokładamy wszelkich starań, aby przekazywane przez nas informacje były dokładne, jednak nie można zakładać, że odzwierciedlają one obecny stan badań medycznych, który nieustannie ulega zmianom. Osoby, które martwią się swoim stanem zdrowia, powinny skonsultować się z lekarzem. Organizacja Macmillan nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody wynikające z nieścisłości podanych tutaj informacji lub informacji pochodzących od osób trzecich, takich jak informacje przedstawione na stronach internetowych, do których linki podano w niniejszej broszurze.

Mamy nadzieję, że przedstawione tutaj informacje okażą się pomocne. Możemy odpowiedzieć na wszelkie pytania, udzielić informacji i wsparcia przez telefon w języku polskim. Nasze usługi są bezpłatne. Wystarczy zadzwonić do nas pod numer 0808 808 00 00 (7 dni w tygodniu w godz. 8:00–20:00) i poprosić po angielsku o możliwość rozmowy w preferowanym przez siebie języku.

© Macmillan Cancer Support 2019. Organizacja charytatywna zarejestrowana w Anglii i Walii (261017), Szkocji (SC039907) oraz na Wyspie Man (604). Adres siedziby: 89 Albert Embankment, London, SE1 7UQ.

MAC15139\_Polish



## Financial support - benefits

This information is about benefits. This information covers:

- What are benefits?
- If you were not born in the UK
- If you cannot work or have a low income
- If you have care or mobility needs
- If you look after someone with cancer
- If you are of pension age
- Help with housing costs
- What to do next
- How Macmillan can help you
- More information in [language]
- References and thanks

We hope this fact sheet answers your questions.

You can also call Macmillan Cancer Support on freephone **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need (say “xxxx”).

There is more cancer information in [language] at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## What are benefits?

Benefits are payments from the government to people who need financial help. When you have cancer, you might be able to get benefits because you:

- are ill
- have a disability
- have a low income
- are looking after someone.

There are many different benefits. Here we explain some common ones.

## If you were not born in the UK

You may not be able to get some benefits if:

- you have come from another country to live or work in the UK
- you are an asylum seeker.

The rules can be hard to understand. You can call Macmillan for free on 0808 808 00 00 and speak to one of our welfare rights advisers for advice.

## If you cannot work or have a low income

- **Statutory Sick Pay** is for people who need to take time off from their job because they are ill. If you qualify for this, your employer must pay it to you each week. They will pay it for up to 28 weeks of illness.
- **Employment and Support Allowance** is for people who cannot work because they are ill or have a disability. You may also be able to get this benefit if you can only do a small amount of work.
- **Universal Credit** is for people under retirement age who do not earn much money or cannot work. It can include money for basic living costs, looking after children and housing.

## If you have care or mobility needs

- **Personal Independence Payment** is for people aged 16 to State Pension age who have problems moving around or looking after themselves. You must have had these problems for at least 3 months. You must expect to have them for at least 9 more months.
- **Attendance Allowance** is for people at or above State Pension age who have problems looking after themselves. This can be because they are ill or have a disability. For example, you might need help with things like getting out of bed, having a bath or getting dressed. You must have needed this help for at least 6 months.
- If your cancer cannot be cured, and your doctor thinks you may live for less than 6 months, you may be able to get Personal Independence Payment or Attendance Allowance under special rules. These rules mean you can get the benefit quickly and at the highest amount. Your doctor or nurse can help you with this.

## If you look after someone with cancer

- **Carer's Allowance** is for people looking after someone who needs a lot of help. You must be aged 16 or over. You must be caring for the person for at least 35 hours a week. You do not need to be related to them or living together. You can get this benefit even if you do some paid work.
- **Carer's Credit** does not give you any money. But if you have to stop working, or work less, it helps protect your right to a State Pension later in life. You must look after at least one person for 20 hours or more a week to get Carer's Credit.

## If you are of pension age

- **State Pension** is a weekly payment you can get from the government when you reach a certain age. This age depends on when you were born. You can find out your State Pension age at [gov.uk/state-pension-age](http://gov.uk/state-pension-age)
- **Pension Credit** is for people who have reached State Pension age and have a low income. It gives you an extra amount on top of your State Pension.

## Help with housing costs

- **Universal Credit** has replaced Housing Benefit for most people. You may be able to get a payment to help with your rent or other housing costs.
- If you are still eligible for **Housing Benefit**, the amount you can get depends on where you live, your age and the number of bedrooms you have.

## What to do next

In this information, we have only talked about some of the benefits that are available. It is a good idea to talk to one of our welfare rights advisers to see if you can claim any other benefits. You can call us free on **0808 808 00 00**. We can tell you more about which benefits you may be able to claim. We can also help you apply.

You can find more information and apply for benefits online. Visit:

- **gov.uk** if you live in England, Scotland or Wales
- **nidirect.gov.uk** if you live in Northern Ireland.

## How Macmillan can help you

Macmillan is here to help you and your family. You can get support from:

- **The Macmillan Support Line (0808 808 00 00)**. We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can answer medical questions, give you information about financial support, or talk to you about your feelings. The phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm.
- **The Macmillan website (macmillan.org.uk)**. Our site has lots of English information about cancer and living with cancer. There is more information in other languages at **macmillan.org.uk/translations**
- **Information and support services**. At an information and support service, you can talk to a cancer support specialist and get written information. Find your nearest centre at **macmillan.org.uk/informationcentres** or call us. Your hospital might have a centre.
- **Local support groups** – At a support group you can talk to other people affected by cancer. Find a group near you at **macmillan.org.uk/supportgroups** or call us.
- **Macmillan Online Community** – You can also talk to other people affected by cancer online at **macmillan.org.uk/community**

## More information in [language]

We have information in [language] about these topics:

<p><b>Types of cancer</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Breast cancer</li><li>• Large bowel cancer</li><li>• Lung cancer</li><li>• Prostate cancer</li></ul> <p><b>Treatments</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Chemotherapy</li><li>• Radiotherapy</li><li>• Surgery</li></ul>	<p><b>Coping with cancer</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• If you're diagnosed with cancer – A quick guide</li><li>• Claiming benefits</li><li>• Eating problems and cancer</li><li>• End of life</li><li>• Financial support – benefits</li><li>• Financial support – help with costs</li><li>• Healthy eating</li><li>• Tiredness (fatigue) and cancer</li><li>• Side effects of cancer treatment</li><li>• What you can do to help yourself</li></ul>
---	--

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

### Speak to us in [language]

You can call Macmillan free on **0808 808 00 00** and speak to us in [language] through an interpreter. You can talk to us about your worries and medical questions. Just say [language] in English when you call (say “xxxxx”).

We are open 7 days a week, 8am to 8pm.

## References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into [language] by a translation company.

This information is based on the Macmillan booklet **Help with the cost of cancer**. We can send you a copy, but the full booklet is only available in English.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by Neal Southwick, Macmillan Financial Support Programme Lead.

With thanks to: Roy Beeson, Advice Service Manager, Disability Solutions West Midlands; Justine Burton, Macmillan Welfare Rights Team Technical Lead; Denise Forde, Macmillan Welfare Rights Adviser, Anthony Martin, Macmillan Benefit Service Partnerships Manager; Andrew Montgomery, Macmillan Benefit Service Partnerships Manager; Kathryn Phillips, Macmillan Welfare Rights Technical Lead; and Tina Smith, Macmillan Welfare Benefits Manager, Neath Port Talbot Council.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this edition.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at **bookletfeedback@macmillan.org.uk**

MAC15139\_Language



Content reviewed: March 2019

Next planned review: 2020

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate but it should not be relied upon to reflect the current state of medical research, which is constantly changing. If you are concerned about your health, you should consult your doctor. Macmillan cannot accept liability for any loss or damage resulting from any inaccuracy in this information or third-party information such as information on websites to which we link.

© Macmillan Cancer Support 2019. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.

MAC15139\_Language